

Les animaux de la noblesse, la noblesse des animaux dans les mondes hispaniques et lusophones (Moyen Âge, époque moderne) – Los animales de la nobleza, la nobleza de los animales en los mundos hispánicos y lusos (Edad Media, Edad Moderna)

Sophie Coussemacker et Marthe Czerbakoff (coords.)

Sophie Coussemacker, **Lions, léopards et griffons. Symbolique animalière des sièges curules à protomés dans la péninsule Ibérique (X^e – XIII^e siècle)**

Résumé : Parmi les emblèmes du pouvoir royal, en Léon et Castille, les lions tiennent une place majeure, non seulement sur les monnaies, sceaux, écus et étendards, mais aussi sur les trônes prenant la forme de sièges curules à protomés, notamment dans le *Tumbo A* de Compostelle. Ce même type de trône se retrouve aussi dans l'iconographie contemporaine de la Vierge, du Christ ou de Dieu trônant, et dans celle de rois vétérotestamentaires. Quelle iconographie a influencé l'autre ? Quelle image du pouvoir, temporel et céleste, ces trônes offrent-ils ?

Mots clés : Trônes, lion, *Tumbo A* de Compostelle, iconographie, pouvoir

Abstract: Among the emblems of royal power, in Leon and Castile, lions hold a major place, not only on coins, seals, shields and standards, but also on thrones in the form of curved seats with protomés, especially in the *Tumbo A* of Compostela. This same type of throne is also found in contemporary iconography of the Virgin, Christ or God on a throne, and in that of Old Testament kings. Which iconography influenced the other? What image of power, temporal and celestial, do these thrones offer?

Keywords: Thrones, lion, *Tumbo A* of Compostela, iconography, power

Julia Roumier, **L'animal au service de la rhétorique du faste au XV^e siècle en Castille**

Résumé : Les mutations du paysage politique à partir de la fin du XIII^e entraînent une nouvelle valence des animaux intégrée à une rhétorique spectaculaire du pouvoir et l'affirmation d'un naturalisme politique. Disposer des objets que le corps social considère propres à la noblesse est indispensable pour paraître noble ou même pour l'être réellement et les animaux font partie des possessions, voire des privilèges réservés à la noblesse. L'animal est le support de la démonstration de la richesse ainsi que l'affirmation du pouvoir grâce à la puissante force symbolique du spectacle de la domination ou mise à mort. Cet affrontement permet un entraînement guerrier, une démonstration de courage ou des capacités d'un cavalier. Les festivités autour de l'animal sont une occasion de rassemblement selon un axe horizontal (avec l'articulation de la ville, de l'espace périurbain et de l'espace sauvage) mais c'est aussi un facteur de rassemblement selon l'axe vertical de la hiérarchie sociale. Les festivités entourant le sacrifice rituel d'un animal (taureau, loup, ours) sont une source de sociabilité courtisane mais aussi de réjouissance populaire.

Mots clés : faste, XV^e siècle, biographie chevaleresque, fourrure

Abstract: The mutations of the political landscape from the end of the 13th century onwards lead to a new valence of animals integrated with a spectacular rhetoric of power and the affirmation of a political naturalism. Possessing objects that the social body considers proper to nobility is essential to appear as a noble or even to be a noble and animals are an important part of these belongings or privileges reserved to nobility. The animal is the support of the demonstration of wealth as well as the affirmation of power thanks to the powerful symbolic strength of the spectacle of the domination or killing it offers. This confrontation to the animal enables a training for war, a demonstration of courage or of the capacities of a horseman. The festivities based on the animal are an opportunity for gathering along a horizontal axis (articulating the city, the peri-urban space and the wild space) but it is also a factor of gathering along the vertical axis of the social hierarchy. The festivities surrounding the ritual sacrifice of an animal (bull, wolf, bear) are a source of courtly sociability but also of popular rejoicing.

Keywords: pomp, 15th century, chivalric biography, fur

David Nogales Rincón, **Un episodio de la propaganda antienriqueña. Enrique IV de Castilla, la animalización de un rey**

Resumen: El trabajo parte de la base de las imágenes animalizadoras proyectadas sobre el rey Enrique IV de Castilla en la *Gesta Hispaniensia ex annalibus suorum dierum collecta* de Alfonso de Palencia, basadas en la “austeridad selvática” (“*silvestris austeritatis*”) que caracterizaba el comportamiento del monarca y en su similitud física con un simio, para estudiar los referentes religiosos, culturales, filosóficos y políticos sobre los que construyeron dichas imágenes.

Palabras clave: Corona de Castilla, Enrique IV de Castilla, alteridad, salvajismo, simio

Abstract: In order to study the religious, cultural, philosophical and political references on which these images were created, the work analyzes the animalising images projected onto King Henry IV of Castile in the *Gesta Hispaniensia ex annalibus suorum dierum collecta* by Alfonso of Palencia based on the “wild austerity” (“*silvestris austeritatis*”) characterised by the behaviour of the monarch and in his physical similarity to an ape.

Keywords: Crown of Castile, Henry IV of Castile, alterity, wildness, ape

Dolores Carmen Morales Muñiz, **Nobles e Innobles: Perros y lobos en el medievo español**

Resumen: Lobos (*Canis lupus*) y perros (*Canis lupus familiaris*) remiten a una misma especie que, diferenciadas por más de 20 000 años que supuso la domesticación del segundo, se mostraron, a lo largo de los tiempos medievales, contrapuestos tanto en la vida material como en la no material. El presente trabajo analizará a ambos animales con los mismos criterios: el condicionante material y los simbolismos de ambos cánidos. También examinará el papel de lobo y perro en la Heráldica y en la Literatura.

Palabras clave: perro, lobo, nobleza, caza, simbolismo

Abstract: Wolves (*Canis lupus*) and dogs (*Canis lupus familiaris*) represent one single species despite some 20,000 years of divergence brought about by the domestication of the latter. Throughout the medieval times, they were treated as independent items and confronted in the material as well as in non-material aspects of life. In this paper we will explore both animals through similar criteria, specifically those of material factors and of symbolism. We will additionally provide an overview of the role dogs and wolves played in the domains of Heraldry and Literature.

Keywords: dog, wolf, nobility, hunt, symbolism

José Julio García Arranz, **De fiel compañero a instrumento de las fuerzas del mal: atribuciones simbólicas del perro en la literatura emblemática hispana**

Resumen: El perro, animal al servicio del hombre desde los tiempos más remotos, ha ido adquiriendo una serie de atribuciones significativas derivadas tanto de sus muchas cualidades como de su fama de criatura impura y despreciable, convirtiéndose en símbolo zoológico poliédrico, encarnación de vicios y virtudes que cristalizan en la Edad Moderna, como comprobaremos a través de su análisis en los libros de emblemas y empresas hispanos.

Palabras clave: perro, simbolismo animal, emblemática española, emblema, alegoría

Abstract: Dogs, being at the service of man since even the most primitive times, have acquired a series of important attributions which have derived from their many qualities and their reputation as impure and contemptible creatures. Dogs have become a multi-faceted zoological symbol and represent the embodiment of vice and virtue; a concept which crystallised in the Modern Age, as we will see through the analysis of the animal in the Hispanic emblematic literature.

Keywords: dog, animal symbolism, Spanish emblems, emblem, allegory

Vincent Parello, **L'ours, les abeilles et le miel : le frontispice de la *Biblia del Oso* de Casiodoro de Reina (1569)**

Résumé : Le but de cet article est de rendre compte de l'emblème du frontispice de la *Biblia del Oso* (1569) de Casiodoro de Reina à la lumière 1) des circonstances éditoriales et biographiques de l'imprimeur et de l'auteur ; 2) de la symbolique folklorique et biblique de chacun des éléments représentés : ours, abeille, miel ; et 3) de l'actualité politique liée à la répression du luthéranisme en Espagne dans la deuxième moitié du XVI^e siècle.

Mots clés : Casiodoro de Reina, *Biblia del Oso*, ours, abeille

Abstract: The aim of this article is to account for the emblem on the frontispiece of Casiodoro de Reina's *Biblia del Oso* (1569) in the light of 1) the editorial and biographical circumstances of the printer and the author; 2) the folkloric and biblical symbolism of each of the elements represented: bear, bee, honing; and 3) the political actuality linked to the repression of Lutheranism in Spain in the second half of the 16th century.

Keywords: Casiodoro de Reina, *Biblia del Oso*, bear, bee

Mathilde Dalbion, **Le faucon doré, roi des oiseaux dans le *Calila et Dimna* castillan**

Résumé : Recueil d'apologues destiné à l'éducation des princes, le *Calila et Dimna* présente une véritable ménagerie où bêtes sauvages et domestiques se côtoient apportant chacune des symboles différents. Le « *Falcon oriol* » est présenté comme un roi ailé et puissant. Tantôt hybride tantôt rapace selon les versions de l'œuvre il répond aux plaintes de ses sujets et leur offre sa protection.

Mots clés : fables animalières, oiseaux, symbolisme animalier, représentation du pouvoir, justice royale

Abstract: Compendium of apologues intended for the education of princes, *Calila and Dimna* presents a veritable menagerie where wild and domestic animals come together, each bringing different symbols. The "Falcon oriol" is presented as a winged and powerful king. Sometimes hybrid and sometimes rapacious depending on the version of the work, he responds to the complaints of his subjects and offers them his protection.

Key words: Animal fables, birds, animal symbolism, power representation, royal justice

Thomas Brignon, **Noblezas en pugna. Conflictos en torno a la traducción de la reina de las aves en las misiones jesuíticas de los guaraníes (Paraguay, siglos XVII y XVIII)**

Resumen: Este artículo estudia la traducción del bestiario cristiano en las misiones jesuíticas del Paraguay (siglos XVII y XVIII), centrándose en el caso del águila como reina de las aves. Con el apoyo de los caciques guaraníes, los jesuitas trataron de resemantizar dos referentes locales, la harpía mayor y el sistema del cacicazgo, para dar a entender la idea de un pájaro noble. Esta estrategia de hibridación entró en conflicto con las representaciones anteriores de la fauna y de la nobleza.

Palabras claves: misiones jesuíticas de los guaraníes, historia cultural de los animales, traducción, águila, cacicazgo

Abstract: This article analyses the translation of a Christian bestiary in the Jesuit missions of Paraguay (XVII and XVIIIth centuries), focusing on the case of the eagle as king of birds. With the help of the Guaraní *caciques*, the Jesuits tried to reform the meaning of two local referents, the harpy eagle and the *cacicazgo* system, to explain the very concept of avian nobility. Such hybridizing strategy proved conflictive in relation to previous representations about animals and nobleness.

Keywords: Jesuit missions of the Guaraní, cultural history of animals, translation, eagle, *cacicazgo*

Alice Tavares, **Del bosque a la ciudad. Modos de vida con animales en Portugal (siglos XIII-XVI): gestión, conflictos y soluciones**

Resumen: Este texto tiene por objetivo estudiar la fauna (peces, aves, entre otros animales) que habitaba en los concejos y en otros espacios como los cotos, en Portugal desde la Edad Media hasta la primera Edad Moderna (siglos XIII-XVI), a través de la jurídica (municipal y regia). Pretendemos, por un lado, dar a conocer la fauna relacionada con las actividades de la nobleza, bien como de otros habitantes de los concejos portugueses y, por otro lado, analizar las diversas formas de explotación y gestión de estos recursos.

Palabras clave: Edad Media, Primera Edad Moderna, Portugal, Fauna, conflictos

Abstract: This text aims to study the fauna (fish, birds, among other animals) that inhabited councils and other spaces such as preserves, in Portugal from the Middle Ages to the first Modern Age (13th-16th centuries), through of the legal (municipal and royal). We intend, on the one hand, to make known the fauna related to the activities of the nobility, as well as other inhabitants of the Portuguese councils and, on the other hand, to analyse the various forms of exploitation and management of these resources.

Keywords: Middle Age, Early Modern Age, Portugal, Fauna, conflicts

Noelle Rodríguez Garrido, **El Libro de los Caballos en la formación de “Reyes, príncipes e altos señores” (siglos XIV y XV)**

Resumen: Este trabajo analiza materialmente las fuentes escritas que empleó una de las profesiones dedicadas al ámbito de la salud animal durante la Baja Edad Media, la albeitería y aporta información relevante de la importancia de estos manuscritos en la formación no sólo de los albéitares sino también de las altas clases nobiliarias.

Palabras clave: Albeitería, codicología, historia de la veterinaria, historia de la lectura, historia de la ciencia.

Abstract: This work materially analyzes the written sources used by one of the professions dedicated to the field of animal health during the late Middle Ages, albeitería, and provides relevant information on the importance of these manuscripts in the formation not only of albéitarians but also of the high noble classes.

Keywords: Albeitería, codicology, history of veterinary medicine, history of reading, history of science

General Volume

Beatriz Celaya Carrillo, **Juan Latino: Racial, Gender, Religious, and Social State Interdictions in Early Modern Spain**

Resumen: El presente análisis profundiza en el extraordinario éxito social y profesional del humanista afroespañol Juan Latino, centrándose en la interacción entre las jerarquías sociales, religiosas y de género y cómo afectaban las distinciones raciales en el comienzo de la era moderna en España. Al considerar las distintas configuraciones de categorías normativas en cada caso individual, será posible acercarse a Juan Latino y otras personas afro-españolas sin considerarlas meras víctimas, sino individuos dispuestos a usar las oportunidades accesibles para sostenerse y mejorar sus vidas. Con la ayuda de los estudios previos y el análisis de ciertas obras de Diego Velázquez, Miguel de Cervantes y el autor anónimo de *El Lazarillo de Tormes* ahondaremos en las barreras e intersticios que condicionaron las vidas de Juan Latino y otros afroespañoles.

Abstract: The present analysis studies the extraordinary social and professional success of the Afro-Spanish Juan Latino by focusing on social, religious, and gender hierarchies and how they affected race distinctions in early modern Spain. Interactions among these normative categories are analyzed, hence Juan Latino and other Spanish-African people will be approached as men and women willing to use available opportunities to support and advance themselves, not just mere victims. Prior critical studies and the analysis of works by Diego Velázquez, Miguel de Cervantes, and the anonymous author of *Lazarillo de Tormes* are used to reflect on barriers and interstices which conditioned the lives of Juan Latino and other Afro-Spanish men and women.

Palabras clave: Juan Latino, afroespañol, España, modernidad temprana, arte, literatura.

Keywords: Juan Latino, Afro-Spanish, early modern Spain, art, literature.

Christopher Rziha, **The Integration of Religion and the Carnavalesque in “La abadesa preñada”**

Abstract: This essay analyzes the presence and often tumultuous interaction of the official-religious and popular-carnavalesque spheres of medieval culture as they are found in Gonzalo de Berceo’s “La abadesa preñada” from his *Milagros de nuestra señora* in order to demonstrate the presence of a tentative effort by the author to reconcile and synthesize the aforementioned elements of the human condition through the person and actions of the Virgin Mary.

Resumen: Este artículo analiza la presencia e interacción a menudo tumultuosa de las esferas oficial-religiosa, popular-carnavalesca de la cultura medieval como se presenta en “La abadesa preñada” de Gonzalo de Berceo en sus *Milagros de nuestra señora* para demostrar la presencia de un intento de esfuerzo por parte del autor para compaginar y sintetizar estos elementos de la conducta humana mediante la persona y acciones de la Virgen.

Keywords: Gonzalo de Berceo, Carnival, Mariology, Medieval Studies, Mikhail Bakhtin.

Palabras clave: Gonzalo de Berceo, Carnaval, Mariología, Estudios Medievales, Mikhail Bakhtin

Lillian von der Walde Moheno, **Auto de Traso”**

Resumen: El “Auto de Traso”, que puede documentarse por primera vez en la edición de Ramón de Petras, de Toledo 1526, es una muestra de la poética de colaboración y/o producción que provocó *La Celestina*; en concreto, el “Tratado de Centurio de Sanabria”, según denominación de Miguel Marciales. En este artículo analizo las “cenas” o situaciones dramáticas que conforman el “Auto”; específicamente observo los recursos estilísticos, las caracterizaciones individuales, así como los elementos de dramaticidad. Pienso que la inserción de este texto en la *Tragicomedia* no resulta gratuita: hace visible a los receptores al hombre que, sin jamás pretenderlo, dio lugar a la muerte.

Abstract: The “Autor de Traso”, which appears for the first time in Ramón Petras’s edition (Toledo, 1526) is an example of the poetics of collaboration and/or production that motivated *La Celestina*: in particular, the “Tratado de Centurio de Sanabria”, according to the name by Miguel Marciales. This article analyzes the “cenas” or dramatic situations that constitute de “Auto”; in particular, I study stylistic resources, individual characterizations and dramatic elements. I believe that the introduction of this text in the *Tragicomedia* is not random: it makes explicit to the public the man that, without having this intention, provoked death.

Keywords: Auto de Traso. *Celestina. Comedia o Tragicomedia de Calisto y Melibea*. Rogue Literature. Celestinesca

Palabras clave: Auto de Traso. *Celestina. Comedia o Tragicomedia de Calisto y Melibea*. Literatura rufianesca. Celestinesca.

Fidel Sebastián Mediavilla ***Los libros de la Madre Teresa de Jesús, Salamanca, 1588: imagen de la santa en sus libros y en sus hijas***

Resumen: Se describe la historia de los autógrafos de las obras que fray Luis de León incluiría en su edición de *Los libros de la madre Teresa de Jesús*, 1588, y la tarea de edición que este llevó a cabo a partir de los materiales de que pudo disponer. También se muestran ejemplos de cómo viven el espíritu de la santa fundadora las carmelitas descalzas dispersas por todo el mundo.

Abstract: Analysis of the history of the autographs that Fray Luis de León included in his edition of *Los libros de la madre Teresa de Jesús*, 1588, as well as of the latter's edition with the materials he had at hand. The article also offers examples of how the spirit of the founding mother still lives in many discalced carmelites throughout the world today.

Palabras clave: Fray Luis de León, Santa Teresa de Jesús, *editio princeps*, carmelitas descalzas

Keywords: Fray Luis de León, Santa Teresa de Jesús, *editio princeps*, discalced carmelites

Guilherme Queiroz de Souza, **Revisitando a literatura luliana: do nacional ao global**

Resumo: o propósito dessa pesquisa é revisitar a literatura luliana, a fim de avaliar sua apropriação pelo nacionalismo e demonstrar a importância de compreendermos sua globalidade. Priorizaremos o aspecto global e mediterrânico desse *corpus* literário, com ênfase em sua transculturalidade, transmissão, tradução e adaptação. Para isso, examinaremos o *Livro do Gentio e dos Três Sábios*, o *Blaquerna* e o *Livro das Maravilhas*.

Abstract: the aim of this study is to revisit Lullian literature, to evaluate its appropriation by nationalism and demonstrate the importance of understanding its globality. We will prioritize the global and Mediterranean aspects of this literary *corpus*, with emphasis on its transculturality, transmission, translation, and adaptation. To do so, we will examine the *Book of the Gentile and the Three Wise Men*, the *Blaquerna*, and the *Book of Marvels*.

Palavras-chave: Ramon Llull; Literatura luliana; nacionalismo; história global; transculturalidade.

Keywords: Ramon Llull; Lullian literature; nationalism; global history; transculturality.

Ramón Sánchez González, **Repercusión de la Guerra de las Comunidades (1520-1521) en el patrimonio artístico y cultural**

Resumen: La violencia consustancial a las guerras y a todos los conflictos armados tiene siempre un efecto destructor sobre las personas y los bienes materiales. El estudio que aquí se presenta intenta analizar la repercusión de la revuelta comunera sobre tres aspectos muy concretos del patrimonio histórico: arquitectónico-monumental, artístico y documental. Se trata de un enfoque descuidado en el estudio del movimiento comunero.

Abstract: The violence inherent to war and all armed conflicts always has a destructive effect on people and material assets. This study attempts to analyze the consequences of the Revolt of the Comuneros on three specific aspects of the historical heritage: architectural-monumental, artistic and documentary. This has been a somewhat neglected approach in the study of the comunero movement.

Palabras clave: Comunidades, Castilla, patrimonio, siglo XVI, guerra civil.

Keywords: Communities, Castile, heritage, 16th century, civil war.

Jesús Fernando Cáseda Teresa, Juan Álvarez Gato y la autoría de las *Coplas de Mingo Revulgo*

Resumen: Este estudio atribuye la composición de las *Coplas de Mingo Revulgo* al escritor madrileño Juan Álvarez Gato. El autor está apenas escondido bajo el nombre de *Gil Arrebato*. Pongo dicha obra en relación, tanto a nivel lingüístico como literario, con su poesía conocida. Vinculo su escritura con su biografía, con su momento histórico (*farsa de Ávila*, apresamiento de Pedrarias Dávila) y también con la corte de poetas que se formó alrededor de Alfonso el *Inocente* frente a Enrique IV.

Abstract: This study attributes the composition of *the Coplas de Mingo Revulgo* to the Madrid writer Juan Álvarez Gato. The author appears barely hidden in the name of *Gil Arrebato*. I relate this work to the poetry that we know of Álvarez Gato, both on a linguistic and literary level. I relate his writing with his biography and with the historical moment (*farce of Avila*, imprisonment of Pedrarias Dávila) and also with the court of poets that was formed around Alfonso el *Inocente* in front of Enrique IV.

Palabras clave: Siglo XV, *Coplas de Mingo Revulgo*, Juan Álvarez Gato, poesía.

Keywords: XV Century, *Coplas de Mingo Revulgo*, Juan Álvarez Gato, poetry.

Jorge Canals Piñas, **La Verdadera relación de la conquista del Perú de Francisco López de Jerez. Dos versiones quinientistas italianas frente a frente.**

Resumen: *La Verdadera relación de la conquista del Perú y provincia del Cuzco, llamada la Nueva Castilla* (Sevilla: 1534) de Francisco López de Jerez, familiarizó a los europeos con las vicisitudes de la exploración castellana del territorio peruano sujeto a la influencia de los incas y con su sucesiva conquista militar. En el curso de la primera mitad del siglo XVI aparecieron dos diferentes traducciones italianas (1535 y 1556). Cotejamos en nuestro artículo las soluciones traductológicas presentes en ambas versiones, para poder así calibrar el desarrollo estilístico y lingüístico que condicionó la transformación del primitivo informe histórico en una obra de la que disfrutaron los lectores cultos.

Abstract: *The Verdadera relación de la conquista del Perú y provincia del Cuzco, llamada la Nueva Castilla*, written by Francisco López de Jerez, gave europeans the chance to know the events that distinguished the Castilian exploration of peruvian territory under incan rule and its military conquest. In the first half of the 16th century two different Italian translations were published (1535 and 1556). In this article we intend to confront both versions in order to measure the stilistic and linguistic development which made the original historical report became a literary work.

Palabras clave: Francisco López de Jerez, Francisco de Pizarro, Perú, crónicas de Indias, Venecia.

Keywords: Francisco López de Jerez, Francisco de Pizarro, Perú, Indian chronicles, Venice.